



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-08-91-T  
Datum: 25. februar 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Burton Hall, predsjedavajući  
sudija Guy Delvoie  
sudija Frederik Harhoff

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 25. februara 2010.

**TUŽILAC**

**protiv**

**MIĆE STANIŠIĆA I STOJANA ŽUPLJANINA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO DALJNJEM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA  
ZA ZAMJENU SVJEDOKA ST188 I ST194**

---

**Tužilaštvo:**

g. Joanna Korner  
g. Thomas Hannis

**Branioци optuženih:**

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića  
g. Igor Pantelić i g. Dragan Krgović za Stojana Župljanina

**PRETRESNO VIJEĆE II** (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Daljnjem zahtjevu tužioca za zamjenu svjedoka ST-188 i ST-194", podnesenom 11. decembra 2009. (dalje u tekstu: Daljnji zahtjev), u kojemu tužilaštvo, u skladu s odlukom Pretresnog vijeća od 4. decembra 2009. (dalje u tekstu: Odluka)<sup>1</sup> obrazlaže kasno podnošenje svog Zahtjeva od 13. oktobra 2009. da se svjedoci ST194 i ST188 zamijene sa ST214 i ST215 (dalje u tekstu: Zahtjev);<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da ni odbrana Miće Stanišića, ni odbrana Stojana Župljanina (zajedno: odbrana) nisu tražile odobrenje da odgovore na Daljnji zahtjev;

**PODSJEĆAJUĆI DA** Pretresno vijeće u Odluci zaključuje da tužilaštvo nije pružilo Pretresnom vijeću "nikakvo objašnjenje o tome zašto tek sada traži odobrenje da uvrsti ove svjedoke na svoj spisak svjedoka i, konkretno, o tome zašto taj izbor nije napravljen u vrijeme podnošenja" revidiranog spiska svjedoka tužilaštva koji je podnesen 10. septembra 2009.<sup>3</sup>

**PODSJEĆAJUĆI DA** je Pretresno vijeće, prema tome, odbilo Zahtjev u mjeri u kojoj se njim traži da se svjedoci ST194 i ST188 zamijene svjedocima ST214 i ST215 "ne uskraćujući tužilaštvu pravo da dostavi daljnji podnesak, u roku od mjesec dana od zavođenja [...] Odluke, u kom će navesti razloge zbog kojih traži zamjenu navedenih svjedoka u ovom trenutku";<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Odluka kojom se djelimično odobrava Zahtjev tužilaštva za odobrenje da izmijeni svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, zaveden na povjerljivoj osnovi 4. decembra 2009., (dalje u tekstu: Odluka), str. 10.

<sup>2</sup> Daljnji zahtjev, par. 3; Zahtjev tužioca da mu se odobri da izmijeni spiskove svjedoka na osnovu pravila 65ter, 13. oktobra 2009.

<sup>3</sup> Odluka, par. 25; Reducirani spisak svjedokâ tužilaštva, 10. septembar 2009.

<sup>4</sup> Odluka, str. 10.

**IMAJUĆI U VIDU** da obrazlažući kasno podnošenje zahtjeva za zamjenu svjedoka ST194 svjedokom ST214, tužilaštvo navodi:

- da je tužilaštvo saznalo prilikom razgovora održanog 18. marta 2009. da je ST194 bio "na invalidskom dopustu tokom velikog dijela ljeta 1992., i da, prema tome, može pružiti tek jako ograničene informacije u vezi s relevantnim događajima u opštini Vogošća tokom tog perioda", i da je tužilaštvo prema tome "odlučilo da locira jednog drugog svjedoka" iz te opštine "i da obavi razgovor s njim";<sup>5</sup>

- da je po pažljivom razmatranju svojih opcija, tužilaštvo 1. maja 2009. podnijelo Zahtjev za pomoć [Republici Srpskoj] da locira ST214 i mu organi Republike Srpske 1. maja 2009. dostave sadašnju adresu svjedoka ST214;<sup>6</sup>

- da "s obzirom na predstojeći rok, 8. juna 2009., za podnošenje pretpretresnog podneska tužilaštvo nije moglo da izdvoji resurse za obavljanje razgovora sa [ST214] sve do 14. jula 2009.";

- da je "[s]lijedom razgovora sa [ST214] audio-snimak trebao biti transkribiran na engleski jezik, kako bi se tužilaštvu omogućilo da u potpunosti procijeni svjedočenje tog svjedoka" ali "[s] obzirom na lošu kvalitetu transkripta, tužilaštvo nije bilo u mogućnosti da završi s procjenom tog svjedoka sve do sredine septembra 2009.";<sup>7</sup>

- da su "audio-traka i transkript razgovora objelodanjeni odbrani prije 31. jula 2009.";<sup>8</sup>

- da se ono sastalo sa ST213 i ST214 "tokom ljeta i da je u oba slučaja tužilaštvo nastojalo da promptno odluči da li da zatraži da ih pridoda na spisak svjedoka" i da ST214 prema tome "spada u istu kategoriju svjedoka

---

<sup>5</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

<sup>6</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

<sup>7</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

<sup>8</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

kao i [ST213], čije dodavanje na spisak na osnovu pravila 65ter je odobreno" Odlukom;<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, objašnjavajući kasno podnošenje zahtjeva za zamjenu svjedoka ST188 svjedokom ST215, tužilaštvo navodi:

- da je tužilaštvo obavilo razgovor sa ST215 2003. godine u okviru istrage u jednom drugom predmetu i da je "za postojanje te izjave tim tužilaštva koji se bavi predmetnim slučajem saznao tek tokom ovog ljeta";<sup>10</sup>

- po je procjeni "kvalitete svjedočenja drugih svjedoka o povezanosti za opštinu Zvornik tužilaštvo došlo do zaključka da je ST215 prikladniji za pokazivanje znanja optuženog Stanišića o zločinima počinjenim u toj opštini";<sup>11</sup> i

- da "tužilaštvo nije bilo u mogućnosti da locira svjedoka kako bi potvrdilo da li je živ i u mogućnosti da svjedoči u ovom predmetu" pa je stoga "uputilo Zahtjev za pomoć u julu zemlji za koju je tužilaštvo pretpostavljalo da svjedok u njoj boravi", na što je tužilaštvo dobilo odgovor "tek 30. septembra 2009.";<sup>12</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da tužilaštvo isto tako tvrdi "je vođenje računa o rokovima spriječilo tužilaštvo da zamjeni te svjedoke u vrijeme revidiranja spiska svjedoka", pri čemu se poziva na Nalog Pretresnog vijeća, izdat na pretpretresnoj konferenciji 4. septembra 2009., da tužilaštvo, nakon što reducira broj svjedoka na svom spisku sa 161 na 131, svoj revidirani spisak podnese do podneva 10. septembra 2009.;<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Daljnji zahtjev, par. 5, u kom se takođe navodi da "tužilaštvo prihvata da ovaj podatak nije bio istaknut u Zahtjevu od 13. oktobra".

<sup>10</sup> Daljnji zahtjev, par. 6.

<sup>11</sup> Daljnji zahtjev, par. 6.

<sup>12</sup> Daljnji zahtjev, par. 6.

<sup>13</sup> Daljnji zahtjev, par. 6.

**PODSJEĆAJUĆI NA** tvrdnju tužilaštva da ono traži zamjenu svjedoka kako bi Pretresnom vijeću olakšalo razumijevanje relevantnih pitanja i "doprinijelo utvrđivanju istine";<sup>14</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da pri ocjenjivanju nekog zahtjeva za izmjenu spiska na osnovu pravila 65ter Pretresno vijeće može razmotriti faktore kao što su *prima facie* relevantnost dokaza koje iznosi novi svjedok za krivična djela koja se navode u optužnici, faza u kojoj se nalazi postupak, da li je tužilaštvo iznijelo valjan razlog za izmjenu spiska svjedoka, da li odbrana ima dovoljno vremena da pripremi unakrsno ispitivanje predloženih novih svjedoka tužilaštva i razloge ekonomičnosti sudskog postupka;<sup>15</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je u principu na svakoj strani da odluči koje svjedoke će pozvati pri svom izvođenju dokaza, pod uslovom da Pretresno vijeće utvrdi da je to u interesu pravičnosti i ekspeditivnosti sudskog postupka;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da su iskazi koji se očekuju od ST214 i ST215 *prima facie* relevantni;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da, premda se tužilaštvo sastalo sa ST214 i ST213 "tokom ljeta", oni nisu "u istoj kategoriju" jer je, kako se tvrdi u Zahtjevu, ST213 "pronađen tek pukim slučajem, da bi zatim tužilaštvo s njim obavilo razgovor u avgustu 2009.",<sup>16</sup> dok je za ST214 tužilaštvo saznalo i lociralo ga bitno ranije, to jest 1. maja 2009., kada su organi vlasti Republike Srpske odgovorili na Zahtjev za pomoć tužilaštva;<sup>17</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je tužilaštvo znalo od 18. marta 2009. da će očekivani iskaz ST194, za koga je tužilaštvo namjeravalo da bude jedini svjedok "o povezanosti" za opštinu Vogošća, biti problematičan i da je, prema tome, moglo "izdvojiti resurse" za

---

<sup>14</sup> Zahtjev, p. 2.

<sup>15</sup> *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, br. IT-03-69-PT, Odluka po zahtevu tužilaštva za izmenu spiska svedoka na osnovu pravila 65ter, 27. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu Stanišić i Simatović), str. 5.

<sup>16</sup> Zahtjev, par. 13.

<sup>17</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

razgovor sa ST214,<sup>18</sup> svjedokom iz iste opštine, dajući tome prioritet, a ne tek dva mjeseca nakon što je saznalo da će očekivani iskaz ST194 biti problematičan;<sup>19</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se kašnjenje tužilaštva što se tiče ocjene o lošem kvalitetu transkripta razgovora i dovršenja procjene izjave ST214 proteglo nerazumno dugo imajući u vidu tobožnju važnost očekivanog iskaza ST214 za izvođenje dokaza tužilaštva;

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, ipak, da je tužilaštvo objelodanilo odbrani audio-traku i transkript razgovora sa ST214 prije 31. jula 2009., da očekivano svjedočenje ST214 bitno korespondira s očekivanim svjedočenjem ST194,<sup>20</sup> o kojem je odbrana bila dovoljno blagovremeno obaviještena, i da će tužilaštvo pozvati ST214 "pri kraju svog izvođenja dokaza";

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, prema tome, da odbrana neće pretrpjeti nepotrebnu štetu ako ST214 zamijeni ST194;

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, da je to što je tužilaštvo nedavno saznalo za izjavu ST215 iz 2003. ne opravdava samo po sebi kasno podnošenje Zahtjeva;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je tužilaštvo izgleda "ocijenilo kvalitet svjedočenja drugih svjedoka o povezanosti za opštinu Zvornik" nakon što su podnijeli svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter;<sup>21</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, ipak, da je, budući da je odgovor na Zahtjev za pomoć tužilaštva primljen tek 30. septembra 2009., tužilaštvo reagiralo sa dužnom revnošću kada je 13. oktobra 2009. zatražilo da ST215 zamijeni ST188;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da očekivano svjedočenje ST215 bitno korespondira s očekivanim svjedočenjem ST188, o kojem je odbrana bila obaviještena od 8. juna 2009;

---

<sup>18</sup> Daljnji zahtjev, par. 4.

<sup>19</sup> Pretpretresni podnesak tužilaštva, 8. juni 2009., Dodatak 3, str. 18.

<sup>20</sup> Zahtjev, par. 15, u kom tužilaštvo tvrdi da se od ST214 "očekuje da svjedoči o povezanosti o istim događajima iz baze zločina u Vogošći, za koje se očekivalo da će o njima svjedočiti [ST194]".

<sup>21</sup> Daljnji zahtjev, par. 6.

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, prema tome, da odbrana neće pretrpjeti nepotrebnu štetu ako ST215 zamijeni ST188;

**NA OSNOVU** pravila 65<sup>ter</sup> Pravilnika o postupku i dokazima;

**ODOBRAVA** Zahtjev u mjeri u kojoj se njime traži da ST214 i ST215 zamijene ST194 i ST188;

**NALAŽE** tužilaštvu da ST214 pozove pri kraju svog izvođenja dokaza; i

**ODOBRAVA** tužilaštvu, u okviru vremena koje mu je dodijeljeno za izvođenje dokaza, četiri sata glavnog ispitivanja za svakog od tih svjedoka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

sudija Burton Hall,  
predsjedavajući

Dana 25. februara 2010.

U Haagu,

Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**